

E11 - Fistfight on Equal Ground

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] MC

The winner is Broughston Ashorc!

[00:04] Milicia

That's Broughston-sama for you!

[00:04] Gold

That's the boss!

[00:08] Milicia

Hey, why are you copying me?

[00:10] Gold

That's what I wanna ask you!

[00:16] Rick

Broughston-senpai! Good work out there!

[00:19] Angelica

Winning such an overwhelming victory against the champion like that, it's incredible!

[00:23] Broughston

But was it an overwhelming victory?

His final blow was impressive.

[00:28] Rick

Now we'll obtain the jewel for sure!

[00:31] Rick

All I have to do now is withdraw!

[00:33] Broughston

The final match.

[00:35] Broughston

I'm looking forward to it.

[00:38] Rick

What?

[00:41] Rick

Oh. Right...

[00:56] Angelica

Sudden, severe stress!

SIGN The Ossan Newbie Adventurer,

Trained to Death by the Most Powerful Party,

Became Invincible

SIGN Episode

11

SIGN Fistfight on Equal Ground

[02:29] child 1

Take that!

[02:30] child 2

That's nothing!

[02:30] child 1

And this!

[02:31] Kelvin

"The semi-final was very exciting,

[02:34] Kelvin

but he has fought on the hallowed grounds

[02:36] Kelvin

of the King of Fists Tournament
with less than full strength

[02:39] Kelvin

and deceived everyone watching.

[02:41] Kelvin

There are those who criticize
Kelvin for that."

[02:45] Kelvin

Says the article.

[02:46] Kelvin

Looks like I'm the villain now.

[02:49] Kelvin

Are you really sure about this?

[02:51] child 1

There!

[02:51] child 2

You've done it now!

[02:53] child 2

Take this! Rolling Fang!

[02:55] child 1

I'm gonna do it again!

[02:58] Daniel

I'm sure it will be fine.

[03:00] Daniel

More importantly, what was that last attack?

[03:04] Daniel

I was shocked that you'd been
hiding a move like that.

SIGN Nature Composed Spiral Fist

[03:08] Kelvin

I was completely absorbed in the fight.

[03:11] Kelvin

I don't really remember it.

[03:13] Daniel

If you're going to name it, it should
be the Nature Composed Spiral Fist.

[03:17] Daniel

Make sure you make it yours.

[03:19] Kelvin

I...

[03:22] Kelvin

I've been deceiving the
spectators, you... everyone.

[03:29] Kelvin

And I lost. A guy like me doesn't deserve...

[03:33] Daniel

In your own way, you were trying
to be considerate, right?

[03:37] Daniel

And so what if you got beat?

[03:39] Daniel

You just need to get stronger and win
the next one, like you always have.

[03:44] Kelvin

Hey, owner... Why do you
look out for me like this?

[03:53] Daniel

Well...

[03:55] Daniel

because you're like a son to me.

[04:00] Kelvin

And I think of you as...

[04:06] Broughston

Excuse the... I've interrupted something.

[04:09] Kelvin

No. It's fine.

[04:13] Broughston

How are your injuries?

[04:15] Kelvin

I hurt all over, thanks.

[04:19] Broughston

Then I shall treat you.

[04:21] Kelvin

Thanks, but no.

[04:23] Kelvin

Right now, I want to feel this pain.
It's been a while.

[04:27] Broughston

All right.

[04:29] Kelvin

I guess it worked out just like he said.

[04:33] Kelvin

Rick.

[04:34] Kelvin

He said if I was fighting you,
I wouldn't need to worry.

[04:38] Broughston

Rick said that?

[04:40] Kelvin

I'm looking forward to the final.

[04:43] Broughston

Yes.

[04:45] Snape

Pardon the intrusion.

[04:47] Snape

Where might I find Rick-san?

[04:49] Snape

What? He's locked himself away?

[04:52] Angelica

Rick!

[04:54] Angelica

Stop acting like a child and
come out here this instant!

[04:57] Rick

No! No! I don't wanna! I'm gonna die again!

[04:59] Rick

I don't wanna die! Go away!

[05:02] Angelica

This is incredibly idiotic!
Steel your resolve already!

[05:05] Rick

I don't wanna! I don't wanna!

[05:06] Snape

I came to give some encouragement.
I never imagined a situation like this.

[05:11] Angelica

It's utterly hopeless.

[05:14] Snape

Rick-san, now that Kelvin has lost,

[05:17] Snape

everyone is extremely excited
about this year's tournament.

[05:21] Snape

We would very much appreciate your
participation in the final match.

[05:25] Rick

My life is more important

to me than the tournament!

[05:29] Snape

I see.

[05:35] Snape

Oh, Rick-san! Several thousand people work on this tournament!

[05:41] Snape

Hundreds of millions are wagered upon it!

[05:44] Snape

Across the kingdom, tens of thousands of fans eagerly await the final match!

[05:51] Snape

However... if it's for the sake of your life, Rick-san,

[05:54] Snape

we have no choice but to let it all come to nothing.

[05:58] Snape

Everyone has no choice but to abandon their dreams.

[06:04] Snape

What a shame. Oh, what a shame!

[06:07] Angelica

Oddly, that seems to be working.

[06:07] Snape

What a shame!

[06:11] Angelica

It's just as Snape said!

You should fight in the final!

[06:15] Angelica

Even if you are killed, you can be brought back to life, can't you?

[06:19] Angelica

If so, then what does it matter?

[06:22] Rick

Angelica, you can say that because you've never died!

[06:26] Rick

Even if you know that you can be brought back, dying is scary!

[06:31] Angelica

Broughston's training is traumatic,

[06:34] Angelica

but you endured it for two years, didn't you?

[06:37] Angelica

Why are you so scared of fighting

just one match against him?

[06:41] Rick

Training and fighting are completely different!

[06:44] Rick

You wouldn't understand!

[06:48] Angelica

I see.

[06:51] Angelica

I respected you as my teacher...

[06:55] Angelica

but I've misjudged you!

[07:01] Mizett

Hey, Rick-kun. Haven't you ever wondered?

[07:05] Rick

About what?

[07:07] Mizett

The day you first came to the castle, the guv had his training plan ready, right?

[07:12] Mizett

And it was proper thorough, a full two-year plan, at that.

[07:17] Rick

Now that you mention it, that is strange.

[07:20] Rick

Wasn't it meant to train allies that would help defeat the Kaiser Alsapiet?

[07:25] Mizett

Sure, that was part of it, but he had another goal in mind, yeah?

[07:29] Mizett

He said it was to train up someone he could fight on equal ground.

[07:34] Rick

What?

[07:36] Mizett

Orcs have a culture of fighting, y'see?

[07:39] Mizett

It's through fighting that they come to understand each other.

[07:42] Mizett

But the guv's so strong, he's never once, since he was a child, had an even fist fight.

[07:50] Mizett

He's been alone all this time.

[07:53] Mizett

It's why he says his dream is to one

day have a fight on equal ground.

[07:58] Mizett

That dream might come true tomorrow.

[08:01] Mizett

That's what the guv's probably thinking.

[08:04] Mizett

I think you're free to choose
to withdraw, but, y'know...

[08:09] Mizett

Try to put yourself in his shoes, yeah?

[08:18] Alicerette

Broughs-kun is looking forward
to playing with you, Rikkun.

[08:22] Alicerette

Be nice and play with him, all right?

SIGN Two and a Half Years Earlier

[08:32] Reanette

Once again, welcome to
Orichalcum Fist, Rick-sama.

[08:36] (Flashback) Rick

This place is amazing!

[08:38] (Flashback) Reanette

This is...

[08:40] (Flashback) Reanette

our leader.

[08:42] (Flashback) Broughston

Broughston Ashorc.

[08:47] (Flashback) Rick

R-Right! Very pleased to meet you!

[08:51] (Flashback) Broughston

No knowledge of martial arts and magic
energy capacity of the lowest possible class.

[08:55] (Flashback) Rick

What? You can tell that much
just from a handshake?

[08:58] (Flashback) Broughston

By paying attention to the movement of
muscle and magical energy, yes, you can.

[09:02] (Flashback) Rick

I see.

[09:05] (Flashback) Broughston

As you are now, you lack the talents and
abilities necessary for an adventurer.

[09:10] (Flashback) Broughston

Are you aware of this?

[09:12] Rick; internal

So, he's the same as all those

people who denounced my dream.

[09:16] (Flashback) Rick

Are you trying to tell me that
I should give up because of it?

[09:19] (Flashback) Broughston

No.

[09:22] (Flashback) Broughston

It will require hundreds of times more
training than that of someone with talent.

[09:27] (Flashback) Broughston

I was asking you if you are
prepared to endure that.

[09:34] Angelica

It's completely pathetic!

[09:37] Mizett

Not like I don't understand
how Rick-kun feels, though.

[09:40] Alicerette

Right?

[09:42] Angelica

Was his training with Broughston
truly that terrifying?

[09:47] Mizett

It was like hell on earth.

[09:50] Mizett

I'm amazed he didn't go mad because of it.

[09:53] Mizett

Though, he did go a little
strange on us a few times.

[09:56] Mizett

T'be honest, it's a mystery
how he made it through.

[09:59] Angelica

With no Skill, he decided to become an
adventurer around the age of 40.

[10:00] Mizett; background

Another round!

[10:04] Angelica

And to be put though something so
grueling on top of all that...

[10:07] Alicerette

Rikkun has a Skill.

[10:09] Angelica

What?

[10:10] Mizett

An inborn skill, innit?

[10:12] Angelica

I've never once seen it.

[10:15] Mizett

The activation requirement
is a little tricky, y'see?

[10:18] Milicia

Thank you for waiting.

[10:20] Mizett

Its strength can't be controlled,
and it takes a right toll on his body.

[10:24] Mizett

So Broughston forbade the use of it.

[10:28] Angelica

I had no idea.

[10:36] Rick

Hey, Reanette?

[10:39] Reanette

Yes?

[10:40] Rick

Do you think I'm... pathetic?

[10:44] Reanette

I do not think you are pathetic.

[10:46] Reanette

Whatever you may choose,
you are you, Rick-sama.

[10:51] Reanette

However...

[10:52] Rick

However?

[10:54] Reanette

If you said you'd fight for
Broughston-sama's sake,

[10:56] Reantte

even though you're scared
and you don't have to...

[11:02] Reanette

I would like you even more.

SIGN The Ossan Newbie Adventurer,

Trained to Death by the Most Powerful Party,
Became Invincible

SIGN The Ossan Newbie Adventurer,

Trained to Death by the Most Powerful Party,
Became Invincible

[11:15] MC

*Today's the day! At last,
it's the final match!*

[11:26] MC

The mighty King of Fists, the great King

Alexander, began this King of Fists Tournament

[11:31] MC

113 years ago!

[11:33] MC

And today, its 113th champion will be decided!

[11:41] Angelica

You seem to have lost your composure.

[11:43] Snape

Well, yes. When I think that Rick-san might withdraw just before the match...

[11:50] MC

Which one of them will take up the glorious champion's belt?

[11:54] MC

And the prize for the winner is three hundred million luc!

[12:05] Angelica

Are you all right?

[12:06] Rick

Yes. I'm over it now.

[12:09] Rick

I just have to throw everything I've learned at him, that's all.

[12:13] Angelica

Rick.

[12:15] Rick

Y-Y-You know I'm gonna kn-kn-knock Broughston-senpai back on his...

[12:23] Angelica; internal

Give me back that momentary flutter of my heart.

[12:26] MC

And the bonus prizes...

[12:29] MC

a hundred kilos of restami magic stones!

[12:31] MC

A year's worth of golden slime bags!

[12:34] MC

And what luxury! A pair of tickets for a hot springs trip!

[12:41] Angelica

They seem excited out there.

[12:47] Reanette

Rick-sama.

[12:48] Rick

Wh... Wh-Wh-What is it?

[13:02] MC

Both fighters have entered the arena!

[13:05] MC

Broughston Ashorc versus...

[13:09] MC

Rick Gladiatol!

[13:11] MC

*What sort of fight will
unfold in this final match?*

[13:20] Angelica

It looks like he got over it.

[13:23] Rick

Broughston-senpai, I'll be
giving it everything I have!

[13:27] Broughston

Yes. Let's have a good fight.

[13:30] Broughston

Everything that I've drilled
into you these last two years,

[13:34] Broughston

send it back at me with every
ounce of energy you have.

[13:37] Daniel

Now, what will happen?

[13:39] Kelvin

They're both the real deal,
so I can't predict it either.

[13:44] MC

And now, the final match
you've all been waiting for!

[13:48] MC

Combatants, fight!

[13:54] Angelica

Flickering Feet? But it's much too fast!

[14:07] Broughston

Yes. Very impressive, Rick.

[14:15] Snape

What magic was that?

[14:18] Alicerette

The two of them haven't used any magic.

[14:23] Angelica

It was hand-to-hand combat
with strengthened bodies.

[14:27] Reanette

Yes.

[14:28] Reanette

After a few dozen blows
and moves to block and evade them,

[14:33] Reanette

Rick-sama used Thread Slash.

[15:06] Rick

Thread Slash!

[15:12] Angelica; internal

Because of the training Rick gave me,

[15:15] Angelica; internal

I understand how difficult it is to reach the realm where they stand.

[15:22] Angelica

Still, that's incredible drive from him.

[15:26] Angelica

What did you tell him earlier?

[15:29] Reanette

Well...

[15:33] (Flashback) Reanette

Rick-sama.

[15:34] (Flashback) Rick

Wh... Wh-Wh-What is it?

[15:40] (Flashback) Reanette

If you win, please take me on the hot springs trip with you.

[15:44] (Flashback) Rick

Hot... springs?

[15:51] Angelica

What?

[15:53] Rick; internal

If I win, the two of us...

[15:56] Rick; internal

go on a hot springs trip!

[15:56] Angelica; overlap

A hot springs trip?

[16:01] Angelica

Are you serious?

[16:02] Angelica

A hot springs trip means staying the night there, doesn't it?

[16:07] Angelica

And that means...

[16:09] Angelica

um, that, um...

[16:13] Angelica

The two of you will be, um...

[16:15] Reanette

Yes.

[16:20] Angelica

I-I-I'm going to focus on the match.

[16:24] Reanette

Of course.

[16:31] Broughston

Since you've come here willing to fight,

[16:35] Broughston

it would be disrespectful of me
to do nothing but defend.

[16:55] Kelving

It may sound like a joke,

[16:57] Kelving

but that punch has more power than
Level-Five Nature Composed Magic.

[17:05] Rick; internal

*This is terrifying! I'm up
against Broughston-senpai!*

[17:10] Rick; internal

*If I just dive in without
thinking, I'll die!*

[17:15] Rick

Consecutive blows?

[17:23] Rick; internal

The blows were a distraction?

[17:26] Angelica

Rick!

[17:28] Reaneete

No, he is all right.

[17:30] Angelica

What?

[17:38] Angelica

That's... Level-One Nature
Composed Magic, Air Cushion?

[17:43] Daniel

He can block that punch
with level-one magic?

[17:46] Kelvin

No, that isn't the issue here.

[17:49] Kelvin

He activated it without
pausing to gather his magic.

[17:51] Kelvin

He didn't even say the name of the magic!

[17:54] Kelvin

It was actual instant casting!

[18:00] Broughston

The precision of your magic
control is excellent.

[18:04] Broughston

Even I can't perform magic completely chant-less.

[18:06] Rick

It's thanks to Mizett-senpai and Alicerette-senpai.

[18:10] Alicerette

And Rikkun worked really hard at it, right?

[18:13] Mizett

That's right!

[18:14] Mizett

But I panicked when he botched his control and took Alicerette's magic attack!

[18:19] Mizett

Half his body evaporated, y'see?

[18:23] Angelica

Evaporated?

[18:24] Rick

Here I come!

[18:33] Rick

Flowing Strike!

[18:42] Angelica

Straight from the front?
Has he lost his mind?!

[18:50] Daniel

He's in the air!

[18:51] Kelvin

Yes, but he's in trouble! He's wide open!

[19:02] Kelvin

He used his feet to cast Air Cushion?!

[19:10] Rick

Air Shot!

[19:29] Angelica

The attack and defense unfolding before us...

[19:31] Angelica

the strategy, the sheer power...

[19:34] Angelica

all of it exceeds human understanding.
It belongs to the realm of monsters.

[19:38] Angelica

This is a battle between two S-ranks.

[19:45] Rick; internal

Even Air Shot isn't powerful enough at mid-range?

[19:49] Rick; internal

I have to find a way to fire it at super close range!

[19:52] Broughston

Rick, you truly have grown strong.

[19:57] Broughston

I am proud of the fact that my training plan for you was flawless,

[20:02] Broughston

but it was only possible because of your mental and emotional strength.

[20:09] Rick; internal

Broughston-senpai never lies or gives empty compliments.

[20:15] Rick

I'm honored!

[20:17] Rick; internal

No words could make me happier...

[20:20] Rick; internal

But they're words a master gives to a student.

[20:24] Rick; internal

This isn't good enough!

[20:29] (Flashback) Mizett

It's why he says his dream is to one day have a fight on equal ground.

[20:36] Rick

Mizett-senpai told me!

[20:38] Rick

He told me why you trained me, Broughston-senpai.

[20:42] Broughston

Oh?

[20:43] Rick

He told me the reason you put together that training plan...

[20:46] Rick

and what your dream is, Senpai!

[20:57] Broughston

They are a hopeless lot.

[21:01] Broughston

You need not let it bother you. It's an exaggeration to call it a dream.

[21:05] Broughston

If that wish were granted, I would count myself lucky and no more.

[21:09] Rick

No, I don't think that's true.

[21:12] Rick

The passion you showed in training me...

[21:14] Rick

I can tell it was the real thing!

[21:17] Rick

Senpai, I want to repay this
debt of gratitude to you!

[21:21] Rick

If you say that you will fight
me with honor and respect,

[21:27] Rick

then I want to fight you
with my utmost respect, too!

[21:43] Broughston

I am a fortunate person.

[21:46] Broughston

It has been two years since
Reanette brought you to us.

[21:51] Broughston

And now, you are a true member of our party.

[21:56] Rick

Senpai...

[21:58] Broughston

This is a good opportunity
for me to speak of the past.

[22:03] Broughston

And it has to do with the founding
of our Orichalcum Fist.

[22:09] Rick

Orichalcum Fist's...

Revision #1

Created 2025-06-13 04:14:35 UTC by whimsee

Updated 2025-06-13 04:14:35 UTC by whimsee